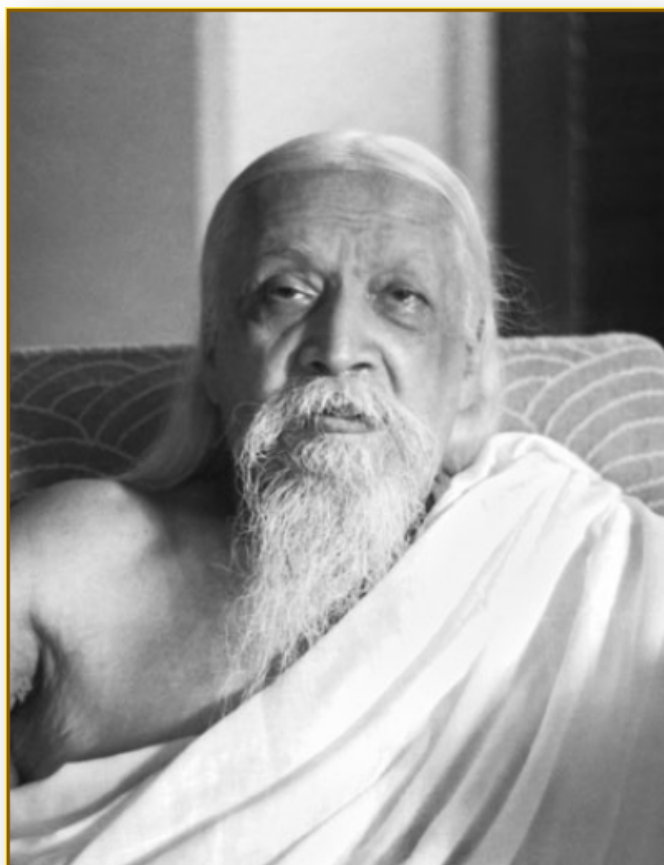


Poemas reunidos



Sri Aurobindo

Sri Aurobindo Ashram
Pondicherry

[Collected Poems]

Poemas reunidos

Traducido al español a partir de la versión en inglés:

Collected poems

En: *The Complete Works of Sri Aurobindo*, volumen 2

© Sri Aurobindo Ashram Trust 2009

Publicado por el Departamento de Publicaciones de Sri Aurobindo Ashram

Impreso en Sri Aurobindo Ashram Press, Pondicherry

IMPRESO EN INDIA

Traducción y pdf en español:

seguranaranjo@gmail.com

Bogotá, Colombia, 2011-2013

[Collected Poems]

Poemas reunidos

Contenido

Parte Dos

Baroda, ca. 1898-1902

Sonetos de manuscritos, ca. 1900-1901

Rosa, yo he amado

Parte Tres

Baroda y Bengala, ca. 1900-1909

Poemas tomados de *Ahana and Other Poems*

La plegaria del vedanta

Poemas manuscritos, ca. 1900-1906

A los bóeres¹

Parte Siete

Pondicherry, ca. 1927-1947

Poemas

Rosa de Dios

Sonetos de manuscritos, ca. 1934-1947

La dorada luz

Un plan más grande [trad. Aswapati]

Porque Tú eres [trad. Aswapati]

Poemas líricos manuscritos, ca. 1934-1947

El Napoleón enano²

¹ N.d.T. La traducción de este poema fue revisada y corregida con la generosa y diestra colaboración de Aswapati.

² N.d.T. Este poema fue traducido al alimón con Hernando Martínez Arias.

[Rose, I have loved]

Rosa, yo he amado

Rose, I have loved thy beauty, as I love
Rosa, yo he amado tu belleza, como amo

The dress that thou hast worn, the transient grass,
el traje que has lucido, la pasajera hierba

O'er which thy happy careless footsteps move,
sobre la que transitan felices y despreocupadas tus huellas,

The yet-thrilled waysides that have watched thee pass.
y las aún trémulas orillas que te han visto pasar.

Soul, I have loved thy sweetness as men love
Alma, yo he amado tu dulzura como los hombres aman

The necessary air they crave to breathe,
el aire indispensable cuya respiración ansían,

The sunlight lavished from the skies above,
el derroche de luz que prodigan los cielos,

And firmness of the earth their steps beneath.
y la firmeza de la tierra donde sus pies se apoyan.

But were that beauty all, my love might cease
Pero si esa fuese toda la belleza, mi amor cesaría

Like love of weaker spirits; were't thy charm
como el amor de espíritus más débiles; no fuesen tu encanto

And grace of soul, mine might with age decrease
y tu gracia de alma, el mío decaería con el tiempo

Or find in Death a silence and a term,
o hallaría en la Muerte su silencio y su medida,

But rooted in the unnameable in thee
mas arraigado en lo innombrable adentro tuyo,

Shall triumph and transcend eternity.
triunfará y trascenderá la eternidad.



[The Vedantin's Prayer]

Spirit Supreme
Who musest in the silence of the heart,
Eternal gleam,

Thou only Art!
Ah, wherefore with this darkness am I veiled,
My sunlit part

By clouds assailed?
Why am I thus disfigured by desire,
Distracted, haled,

Scorched by the fire
Of fitful passions, from thy peace out-thrust
Into the gyre

Of every gust?
Betrayed to grief, o'ertaken with dismay,
Surprised by lust?

Let not my grey
Blood-clotted past repel thy sovereign ruth,
Nor even delay,

O lonely Truth!
Nor let the specious gods who ape Thee still
Deceive my youth.

These clamours still;
For I would hear the eternal voice and know
The eternal Will.

This brilliant show
Cumbering the threshold of eternity
Dispel,—bestow

The undimmed eye,
The heart grown young and clear. Rebuke in me
These hopes that cry

So deafeningly,
Remove my sullied centuries, Restore
My purity.

O hidden door
Of Knowledge, open! Strength, fulfil thyself!
Love, outpour!

La plegaria del vedanta

Tú, que todo lo contemplas desde el silencio del corazón,
¡sólo Tú eres real Espíritu Supremo, Eterno Resplandor!

Dime, ¿por qué estoy rodeado por esta oscuridad,
y mi yo luminoso invadido de nubes?
¿Por qué estoy desfigurado así por el deseo,
aturdido, arrastrado, abrasado por el fuego de espasmódicas pasiones,
expulsado de Tu paz hacia un torbellino de ráfagas?
¿Por qué expuesto al dolor, a merced del espanto, asaltado una y otra vez por la lujuria?

¡Tú, infinita y única Verdad!
No permitas que mi ensangrentado y mustio pasado
ahuyente Tu compasión soberana
ni que la retrase un instante siquiera.
Tampoco permitas que falsos dioses que aún Te imitan
me engañen de nuevo por falta de experiencia.

Acalla estos clamores para que pueda oír Tu eterna voz y conocer Tu Voluntad suprema.
Disipa este vano y rutilante espectáculo que obstruye el umbral de la eternidad.
Concédeme la mirada nítida, la visión precisa, el corazón rejuvenecido y diáfano.
Reprende en mí estas esperanzas que gritan tan ensordecedoramente.
Desvanece en mí y para siempre estos siglos de vidas mancilladas.
Restaura mi pureza.

¡Ábrete, puerta oculta del Conocimiento!
¡Manifiéstate, Fuerza! ¡Viértete, Amor!



[To the Boers]

A los bóeres

(Written during the progress of the Boer War.)
(Escrito en el transcurso de la segunda guerra de los bóeres³)

O Boers, you have dared much and much endured
For freedom, your strong simple hearts inured
Oh bóeres, se han arriesgado tanto y tanto han padecido
por la libertad; sus sencillos y aguerridos corazones, inmunes

To danger and privation nor so made
As by death's daily grasp to be dismayed,
a peligros y privaciones, tampoco fueron hechos
para dejarse afligir por la garra cotidiana de la muerte,

Nor numbers nor disasters in the field,
Nor too'erwhelming multitudes to yield.
ni por la desigualdad numérica o los desastres en el campo de batalla,
ni para rendirse ante sobrecogedoras multitudes.

It was no secondary power you faced,
But she who has the whole wide world embraced,
No fue un poder menor al que enfrentaron,
sino a ella, la que tiene al mundo entero atenazado,

England whose name is as the thunder, she
Whose navies are the despots of the sea,
Inglaterra, cuyo nombre es como el trueno; ella,
cuyos navíos son los déspotas del mar,

Napoleon's conqueror whose fair dreadful face
Great nations loathe and fear and choose disgrace
la conquistadora de Napoleón, cuyo pálido y fatal rostro
grandes naciones aborrecen y temen y eligen la desgracia

Rather than meet in wild and dangerous war
Victors of Waterloo and Trafalgar.
antes que enfrentarse en feroz y amenazadora guerra
con los vencedores de Waterloo y Trafalgar.

But you, a band of armed herdsmen small,
Feared not her strength, her pride imperial,
Pero a ustedes, un puñado de pastores armados,
no los asustó su fuerza, su orgullo imperial,

³ N.d.T. La segunda guerra de los bóeres tuvo lugar entre el 11 de octubre de 1899 y el 31 de mayo de 1902. La primera guerra anglo-bóer o guerra del Transvaal había transcurrido del 16 de diciembre de 1880 al 23 de marzo de 1881.

Nor all the union of her empire huge,
Nor all her barking cannon, her deluge
ni la coalición entera de su gigantesco imperio,
ni el aullido de todos sus cañones, su delirio

Of bullets, nor her horsehooves, nor her lance,
Her boundless wealth, her bayonets aglance.
de balas, ni los cascos de su caballería, ni sus lanzas,
su ilimitada riqueza, el fulgor de sus bayonetas.

You met her on her hills and overthrew,
You crossed her by her streams and smote and slew.
Ustedes la citaron en sus colinas y allí la destronaron,
la interceptaron en sus cañadas y allí la abatieron y allí le dieron muerte.

But soon in anger like the Ocean foiled
For fiercer swift invasion she recoiled
Pero pronto, encolerizada, ella se replegó como el océano,
retrocedió para una fulminante y más fiera invasión

And multiplied her force until her troops
Tenfold outnumbering your warlike groups
y multiplicó su fuerza hasta que sus tropas
los sobrepasaron diez a uno a ustedes, cuadrilla de combatientes.

Resurging rolled you back and seized your towns
And spread like locusts over fields and downs.
Resurgiendo, los acorraló y se apoderó de sus pueblos
y se diseminó como langostas sobre campos y llanuras.

Not even then were you dismayed, not then
Would tamely yield, but with a proud disdain
Ni siquiera ahí desfallecieron, tampoco ahí
mansamente se rindieron; al contrario, con orgulloso desdén

Rejected proffered servitude and base.
Therefore are you participants in praise
rechazaron la ofrecida servidumbre y el vasallaje.
Por ello comparten alabanzas

With Armin and Viriathus; you stand
The last of Freedom's children and your land
con Arminio y Viriato; ustedes se yerguen
como los últimos hijos de la Libertad y sus territorios

Her latest foothold upon earth; nor can
Your rugged pastoral mood disguise the man
como el último bastión donde ella posa sus pies en la Tierra; en nada puede
su rústico y pastoril ánimo disimular al hombre

Identical at Salamis who waged
Unequal battle and in salt floods assuaged
idéntico a aquel que en Salamina libró
desigual batalla y en saladas corrientes aplacó

The Persian's lust of rule. Miltiades
Is grown your brother; the strong Tyrolese
el ansia persa de dominio. Milcíades
es de ustedes el hermano mayor; los fuertes tiroleses

Hold out their hands to you across the grave.
From Rouen's burning pile one watches; brave
les extienden sus manos más allá de la tumba.
Desde la pila ardiente de Ruan hay una que observa; el valiente

Hofer from sad Verona; in eastern skies
Mewar's unconquerable Rajpoots rise.
Hofer lo hace desde la triste Verona; y en cielos orientales
los inconquistables rajputs de Mewar se levantan.

They too preferred strong liberty and rude
To a splendid ignominy of servitude.
También ellos prefirieron la tenaz y ruda libertad
a una espléndida ignominia de esclavitud.

For liberty they gave to alien hands
Their faery city and their fertile lands,
Por la libertad le entregaron a manos ajenas
su ciudad de hadas y sus fértiles tierras,

Themselves to death, their women to the flame,
And in wild woods and mountains harbouring came
a sí mismos a la muerte, sus mujeres a las llamas,
y refugiados en agrestes bosques y montañas caían

Often like sudden fire upon the foe:
So for long decades fought, exile and woe
a menudo como un fuego repentino sobre el adversario:
así pelearon durante largas décadas, exilio y tribulaciones

Accepting, till the equal hand of God
Restored to their hereditary abode.
aceptando, hasta que la mano ecuaníme de Dios
los restituyó a su morada hereditaria.

You too have greatly dared, and but that Fate
For her remoter objects obdurate
También ustedes han sido enormemente osados, sólo que ese Sino
empeñado en más remotos propósitos

Averted her unmoved and marble gaze,
No human force had power to erase
desvió la impasible y marmórea mirada,
pues ninguna fuerza humana tuvo el poder de borrar

From Earth's free peoples. Not the armed pride
Of England but decrees supreme o'erride
de la Tierra a pueblos libres. No el orgullo armado
de Inglaterra, sino decretos supremos doblegan

This stubborn nation. Farm and smiling field
Plundered and burned no more your sustenance yield,
a su empecinada nación. La granja y el sonriente surco
saqueados e incendiados no les proporcionan ya más sustento,

Your chiefs are taken one by one, your bands
Wasted with battle, your great war-weary hands
sus jefes son apresados uno a uno, sus bandas
se desgastan en batallas, sus grandiosas manos agotadas por la guerra

Avail no longer and your women die
In England's camps by famine miserably,
se tornan inútiles y sus mujeres mueren
en los campos de concentración ingleses de miserable hambruna,

Disease and famine, hunger's squalid brood.
The smiling babes who should prolong your blood,
de enfermedad y hambruna, la cría escuálida del hambre.
Los sonrientes bebés en quienes debería perdurar su sangre,

Pale victims flit, to death's unbottomed maw
Devoted by the conqueror's cynic law.
como pálidas víctimas revolotean hacia las desfondadas fauces de la muerte,
ofrendados por la cínica ley del conquistador.

And must you perish from earth's record then,
O nation of indomitable men?
¿Y acaso deben desaparecer de los archivos de la Tierra
ustedes, nación de hombres indómitos?

Look not towards Europe! Europe's heart is dead.
Hard atheisms, selfish lusts instead
¡No miren hacia Europa! El corazón de Europa ya no late.
Rígidos ateísmos, mezquinas ansias el lugar

Usurp her bosom; not honest blood but gold
Runs liquid in her veins: for she has sold
usurpan en su pecho; no sangre honesta sino el oro
corre líquido en sus venas: porque le vendió

Her soul to commerce, Mammon is her creed,
The ledger lined her Bible, and Christ must bleed
su alma al comercio, Mammón es su credo,
el cuadriculado libro de contabilidad su Biblia, y Cristo debe sangrar

In plundered nations that the modern Jew
May prosper. This is not Europe that you knew
en naciones saqueadas para que el moderno judío
prosper. Esta no es la Europa que ustedes conocieron

When from the clash of mighty States you went
Into harsh sultry deserts well-content.
cuando a raíz del choque de poderosos Estados emigraron
contentos a rigurosos y sofocantes desiertos.

For all her swift and sovran moods of old
Are changed into a reckoning spirit cold
Pues en ella todas las diligentes y soberanas maneras de antes
mudaron en un espíritu calculador y frío

And a hysteric wrath that dare not strike
The strong man armed to meet the blow. She, like
y en una histérica ira que no se arriesga a atacar
al hombre fuerte y armado para responder el golpe. Ella, al igual que

A trembling woman who puts o'er her shift
Hard armour, wears the sword she dare not lift,
una trémula mujer que sobre el atuendo lleva
una recia armadura, porta la espada que no se atreve a levantar

Covering her coward heart with splendid arms:
Clothed as in adamant shakes with pale alarms,
y encubre su corazón cobarde con espléndidas armas:
ataviada de adamant se sacude ante pálidas alarmas,

Armed as with hell-fire fronts not answering shells,
Blusters and trembles, menaces and pales.
armada con el fuego del infierno no responde a las descargas;
fanfarronea y tiembla, amenaza y palidece.

Therefore her navies case in triple steel,
Therefore her legions grow apace; her heel
Por eso sus navíos se revisten de triple acero,
por eso sus legiones crecen con rapidez; por eso su tacón

Of iron breaks the weak ones of the world,
But not against the strong her flags unfurled
de hierro doblega a los débiles del mundo,
pero contra los fuertes sus banderas desplegadas

Shall flaunt the tempest, nor her hissing flail
Of bullets thresh familiar hills and hail
no hacen alarde de tempestad, ni su seseante látigo
siembra de plomo colinas familiares y la lluvia

Of shells in Ocean sibilant be drowned
While navies rend and sink her coasts around.
de sibilantes proyectiles se anega en el océano,
mientras navíos de guerra desgarran y hunden el contorno de sus costas.

Easier the naked African to quell
Or on the ill-armed Mongolian shot and shell
Más sencillo someter al desnudo africano
o dispararle y bombardear al indefenso mongol

To lavish and with coward murder chase
Or with strong lust invade a virtuous race.
hasta el derroche y cazar con cobardía asesina
o invadir con resuelta impudicia a una raza virtuosa.

Meanwhile her prating conferences increase
And gild her terrors with the name of peace.
Entre tanto sus cotorras conferencias proliferan
y disimulan sus terrores con el nombre de paz.

All these high nations who with paeans loud
Acclaimed your victories, the bitter crowd
De todas esas encumbradas naciones que con ruidosos panegíricos
los aclamaron a ustedes en la victoria —la amarga multitud

And the loose tongues who spat their venom base
In England's evil hour on England's face
y las desmedidas lenguas que escupieron su vil veneno
al rostro de Inglaterra en la hora funesta de Inglaterra

Avenging thus decades of craven fear,
Not one shall dare to speak high words with her
vengando así décadas de miedo y cobardía—,
ni una habrá que ose decirle palabras nobles

For your sake, none shall raise his armed hand
Against the inheritors of sea and land.
a favor de ustedes, ninguna empuñará un arma
contra los herederos del mar y de la tierra.

Nor shall the American's pale feverish face
Be lifted from his heaps of gold and trays
Tampoco el pálido rostro febril de los yanquis
se levantará de sus montones de oro y de sus bandejas

Of silver. Deal not with such things as these,
You who are men, not gibbering shades. Increase
de plata. No hagan tratos con ese tipo de cosas,
ustedes que son hombres, no sombras balbucientes. Acumulen

Strength rather, of yourselves and Heaven be sure;
Firm make your hearts, magnanimous to endure
más bien fortaleza, de sí mismos y del Cielo estén seguros;
hagan firmes sus corazones, magnánimos para soportar

More than loud ruin. Though at last you yield,
Yet nowise vain your firmness in the field,
más que la estrepitosa ruina. Aunque al fin se rindan,
de ningún modo habrá sido en vano su firmeza en el campo de batalla,

Daring and all the bitter sweat of blood.
Boers, you have sown the veldt with greatness, stood
su osadía y el amargo sudor de tanta sangre.
Bóeres, ustedes sembraron de grandeza la sabana africana,

Irrigating from your own veins farmstead
And kopje and with the bodies of your dead
irrigaron con sus propias venas la hacienda
y el *kopje* y con los cuerpos de sus difuntos

Manured them: women and young children gave
Their lives to help the seedtime of the brave.
los abonaron: mujeres y niños dieron
sus vidas para contribuir al cultivo de los valientes.

Shall harvest fail you? No, the Power is just
That veils Himself behind the world, not thrust
¿Les fallará la cosecha? No, justo es el Poder que
se oculta a Sí Mismo tras lo mundano, no se impone

From puissance by the maxim's brutal roar
Nor to the shrapnel gives His sceptre'er.
a la fuerza mediante el rugido brutal de la consigna,
ni le entrega Su cetro a la metralla.

The harvest that you sowed, your sons shall reap,
Stern liberty; nor the example sleep
La cosecha que sembraron, madurará en sus hijos,
con rumbo a la libertad; tampoco el ejemplo dormirá

Imprisoned in the Afric seas, but hurled
Reverberate through the upstarting world.
aprisionado en los mares de África, sino que proyectado
reverberará a través del mundo que comienza a alzarse.

And the dead nations in the East shall rise
And they that slumber in the West; with eyes
Y las inertes naciones de Oriente se levantarán,
y aquellas que en Occidente duermen; con ojos

Dismayed the elder Empires overgrown
Shall feel a sudden spirit breathe, a tone
desmayados los vetustos y decadentes Imperios
sentirán el hálito de un repentino espíritu; un tono

Of challenge hearkening know, at last awake,
Earth was not wide for one sole nation's sake.
retador que se conocía de oídas y que por fin despierta:
la Tierra no era ancha para beneficio de una sola nación.

For this He fashioned you Who built the stars,
For this He sifted you with searching wars.
Para esto los modeló a ustedes Quien construyó las estrellas;
para esto los tamizó con fatigosas guerras.

Upon the Frisian waters bleak and isles
Where the cold northern Ocean steel-like smiles,
En las inhóspitas aguas e islas de Frisia,
donde el helado océano del norte sonríe como el acero,

Savage and wide and bare, a nation sparse
Bleak-fishing under the chill midnight stars,
salvaje y amplia y desnuda, una incipiente nación
pescando desabrigada bajo las gélidas estrellas de la medianoche,

From the wild piercing blast your fathers drew
The breath that loves the desert. To them grew
de la agreste y punzante ventisca aspiró
el aliento que ama el desierto —eran sus padres. A ellos se añadió

The Saxon dour and the hard German rude,
And of that stubborn ore unbrittle, crude,
el sajón adusto y el duro y rudo alemán,
y de ese empecinado mineral inflexible, en bruto,

God hammered Him a sword with giant strokes
Upon the anvil of the Ocean rocks;
Dios forjó para Sí una espada a martillazos
sobre el yunque de rocas oceánicas;

His fiercest furnace piled the ore to try;
Often He tempered it, often laid by
en Su más recalcitrante horno apiló el metal que moldearía;
a ratos lo temperaba, a ratos lo dejaba a un lado,

Unknown of all to harden and anneal.
He made it not of the fine Damasc steel
ignorado por todos para que se endureciera y templara.
No la hizo del fino acero de Damasco

Comely to see or polished dazzling bright,
A dancing splendour and a pitiless light,
llamativo a la vista o de pulido y deslumbrante brillo,
danzante esplendor y despiadada luz,

Nor as in Jaipur worked with genial art,
But sheer and stark to rive the adamant heart.
ni trabajada con genial arte como en Jaipur,
sino pura y agreste para desgarrar el corazón adamantino.

With this He smote the Iberian and the Gaul;
This from his scabbard leaps whene'er o'er all
Con esta Él abatió al íbero y al galo;
esta se desenvaina de un salto cada vez que en

His earth of various use in various lands
One domination spreads out selfish hands.
Su Tierra de variado uso en variadas regiones
una dominación extiende manos egoístas.

Not for its own sake is the falchion keen,
Not for self-greatness was it forged, through skin,
No para su propio bien la espada es afilada,
ni fue forjada para su propia grandeza, sino para a través de piel,

Flesh, heart and bone of giant power to cleave.
Its flash is as the lightning on the eve
carne, corazón y huesos de gigantesco poder abrirse paso.
Su destello es como el relámpago en la víspera

Of the stupendous storm that shall uproot
Some oak of empire. When Heaven grows a clot
de la estupenda tormenta que arrancará de raíz
algún roble imperial. Cuando el Cielo se espesa

Of darkness, then God's dagger rips the sky.
Small is the blade and narrow to the eye
de oscuridad, la daga Divina rasga el firmamento.
Pequeña es la hoja y angosta a la vista

The rift; but through it seas of light shall pour
And through it the world-shaking thunders roar
la fisura; pero a través suyo mares de luz se verterán
y a través suyo tronarán los relámpagos que sacudirán al mundo

And from the storm the sweet fresh day have birth.
When Spain was mighty and cruel and all earth
y de la tormenta el dulce y fresco día nacerá.
Cuando España era poderosa y cruel y toda la Tierra

Darkened by her huge shadow, your fathers first
Defied her puissance;—they the chains accursed
estaba oscurecida por su inmensa sombra, los padres de ustedes fueron los primeros
en desafiar su poderío —las malditas cadenas

Asunder rent and braved the bigot's flame
And braved the unvanquished terrors of her name.
hicieron pedazos y provocaron la hoguera de la intolerante
y provocaron los invictos terrores de su nombre.

Then England grew, then France arose. The one
Repulsed her from the sea's dominion
Luego creció Inglaterra, luego se irguió Francia. La primera
le arrebató el dominio del mar

Making the narrow floods an empire's tomb
When the shot-ridden galleons through the gloom
haciendo de las estrechas corrientes la tumba de un imperio
cuando los bien artillados galeones entre el penumbroso

Of heaven and the wrath of spuming seas
Fled through grey Ocean and the Hebrides,
cielo y la ira de mares espumosos
huyeron a través del gris océano y las Hébridas,

God's anger swift behind. Then was her hand
Loosened from France's throat; the smiling land
perseguidos por la súbita furia de Dios. Luego la mano española
fue aflojada de la garganta de Francia; el sonriente territorio

Healed her deep wounds and from her masculine strife
Of mighty spirits forged united life
sanó sus profundas heridas y de su masculina lucha
de poderosos espíritus forjó una vida unida

Now first; so, her high natural vigour found,
Hurled the wide-sprawling Titan to the ground.
por vez primera; entonces, recobrado su natural y robusto vigor,
arrojó al suelo al muy desperdigado Titán.

But 't was stern Holland shore his feet of clay
Opening to these the splendours of their day.
Mas las costas de la esquivia Holanda fueron sus pies de barro,
abriéndole a estas los esplendores de su día.

Next when great Louis' grandiose mind and high
O'ervaulted all the West like God's own sky,
Luego, cuando la ostentosa y altiva mente del gran Luis
embovedó todo el Occidente como si fuera el propio cielo de Dios,

Your fathers first opposed their petty strength
To his huge destinies; nor defeat, nor length
sus padres fueron los primeros en oponerle su insignificante fuerza
a esos descomunales destinos; ni la derrota, ni la prolongación

Of weary struggle could out-tire nor break
Their spirit obstinate for freedom's sake,
de una lucha agotadora pudieron desalentarlos ni quebrar
sus espíritus obstinados en el bien de la libertad,

When Nassau led them. He was such a man
As you love best to set in your stern van,
cuando Nassau los acaudilló. Él era uno de esos hombres
que a uno le encanta situar en la dura vanguardia,

Wordless and lonely, stubborn as the hills,
With nature strong to brook tremendous ills
taciturno y solitario, pertinaz como los montes,
de naturaleza fuerte para aguantar tremendas enfermedades

In silence, dowered with vigilant brain and nerve
That never from the goal consent to swerve
en silencio, dotado de cerebro y nervios vigilantes
que nunca consienten desviarse del objetivo,

But tame down fiercest Fate as men may school
Some dangerous lion to constraining rule.
que doblegan el Sino más fatal como los hombres educarían
a un peligroso león a la más estricta norma.

He sowed the seed; strong England reaped the fruit,
Bringing down showers with the loud cannon's bruit.
Él sembró la semilla; la fuerte Inglaterra cosechó el fruto,
desatando lluvias con el ruidoso pregón de los cañones.

Then did she grow indeed. Iberia proud
Being humbled she upon the Ocean loud
Fue entonces cuando ella en verdad creció. La orgullosa Iberia
al ser humillada, en el océano con estruendo

Her dwarfish stature launched, but now she trod
Both hemispheres, now giantlike bestrode
su enana estatura hizo crecer, pero ahora hollaba
ambos hemisferios, ahora como un gigante cabalgaba

The Atlantic and her crest was in the skies,
Earth but a market for her merchandise.
el Atlántico y su cresta estaba en los cielos,
la Tierra tan sólo un mercado para su mercancía.

The double Indies all their wealth disgorged
To swell her and her thunders iron-forged
Las dos Indias todas sus riquezas vomitaron
para henchirla y sus truenos de hierro forjado

Possessed the hither and the farther seas:
She strewed their waters with her enemies.
tomaron posesión de estos y de aquellos mares:
sobre esas aguas ella esparció a sus enemigos.

Ever she grew and as when Rome was great,
No limit seemed of her supreme estate.
Crecía sin parar y, al igual que Roma cuando fue grande,
no parecía tener límite su supremacía.

From Canada to the Austral heats she joins
And peoples Earth from her exhaustless loins.
Desde Canadá hasta los calores australes ella junta
y puebla la Tierra con sus incansables lomos.

Asia and the equator were her spoil,
Her footstool, or a workshop for her toil.
Asia y todo el ecuador eran su botín,
su escabel o un taller para sus reparaciones.

Nor sole she walked, but Europe emulous
Where she had trampled followed orgulous
No caminó sola, Europa la emuló;
por donde había pisado la seguían arrogantes

Like dwarfs behind a giant, gleaning wide
Footholds too small for her gigantic stride.
como enanos tras un gigante, afianzándose en sustanciosas
posesiones demasiado pequeñas para ella y su gigantesca zancada.

They too grow great, they too are sons of God
Who meant, they say, all earth for their abode
También ellos se engrandecen, también ellos son hijos de Dios
quien dispuso —dicen ellos— toda la Tierra para su domicilio

And increase; others the Almighty made
Their menial peoples, stamped with yellow shade
y adelanto; a otros el Todopoderoso los hizo
sus pueblos vasallos, marcados de color amarillo

Or dark, savage of heart, of reason weak.
Nay, but their lords shall make them wise and meek!
u oscuro, violentos de corazón, débiles de razón.
¡Ajá, pero sus amos los volverán prudentes y sumisos!

Inferior races, let them serve and crouch
Obedient, with the kennel for their couch,
Razas inferiores, que sirvan y se agachen
obedientes, con una perrera por colchón,

Too happy if but spared the knout and rod.
Yet shall the proud blasphemers know that God
tan felices con sólo evitar el látigo y la vara.
Aún así, los orgullosos blasfemos sabrán que Dios

For nobler uses to immortal man
This body's garb designed when He began
para usos más nobles al inmortal hombre
le diseñó este atuendo corporal cuando empezó

To build the planets. His foreseeing eyes
Of ease and its corroding puissance wise,
a construir los planetas. Su previsor miraba
de fácil y corrosivo poder sabia,

Reserving to more memorable blows,
From you His chosen stock your sternest chose
reservando para golpes más memorables,
de entre ustedes, Su estirpe elegida, escogió a los más recios

And hardest in the grain and drove them forth
From their too populous and prosperous North
y a los de fibra más dura, y los condujo en adelante
desde su muy populoso y próspero Norte

Over to torrid regions burning far
Under a fierier sun and brighter star.
hacia tórridas y ardientes regiones lejanas
bajo un sol más fiero y una estrella más brillante.

There had He worked His Amazulu hordes
To His great purpose 'neath their savage lords,
Allí Él había formado Sus hordas amaZulu
para Su grandioso propósito bajo el mando de bárbaros jefes:

Chaka the brain of war and Dingaan;—there
Your steel was once again in the red flare
Chaka, el cerebro de la guerra, y Dingaan —allí
el acero de ustedes una vez más en la roja llamarada

Of that strong furnace tested and annealed,
And that its hard rough temper glints might yield
de ese potente horno fue puesto a prueba y templado,
y para que ese recio temperamento produjera destellos

Of fire, into its molten ore He sank
The Celt's swift force and genius of the Frank:
de fuego, en su derretido mineral Él sumergió
la resuelta fuerza del celta y el genio del franco:

Nor in the wave-washed regions of the south
Allowed your home, but to the higher drouth
no en las regiones del sur bañadas por las olas
consintió que establecieran su hogar, sino en las por mayor sequía

Scourged northward half their on-minded brood
In the high hills and the veldt's solitude
azotadas, orientadas al norte, la mitad de su progenie endurecida
en las altas colinas y la soledad de la sabana

'Twixt Vaal and the Limpopo. There you stand
Fighting for liberty and fatherland,
entre Vaal y Limpopo. Allí siguen ustedes
peleando por la libertad y por la patria,

O little people of a mighty birth,
The huge colossus who bestrides the earth.
oh pequeño pueblo de poderosa cuna,
el coloso inmenso que cabalga la Tierra.

Therefore let not defeat your hearts dismay,
For He that made you, knows His hour,—today
Por eso no permitan que la derrota desmaye sus corazones,
porque Él, quien los hizo, conoce Su hora —hoy

Or after Time grows old, the Spirit high
Prepares His mighty ends unwaveringly.
o después de que envejezca el Tiempo, el Espíritu en lo alto
prepara Sus poderosos fines inquebrantablemente.

Not by the fluent tongue is Freedom earned,
Nor lightly, but when her spirit long has burned
No se gana la Libertad con fluidas palabras,
tampoco a la ligera, sino cuando su espíritu ha ardido mucho

In the strong bosom fronting giant fears
And wrestling with defeat and hostile years,
en el esforzado pecho, enfrentando temores gigantes
y luchando contra la derrota y los años hostiles,

Antagonist of its opposing fate,—
Such hearts earn mighty Freedom for their mate.
antagonista de su adversa suerte
—corazones así ganan a la poderosa Libertad como pareja.

Such hearts are yours and will not falter. Firm
Your destiny stands assured its strenuous term
Corazones así son los de ustedes y no flaquearán. Firme,
su destino les garantiza el final del extenuante recorrido

In God's great keeping who His deathless trust
Keeps for the race when your strong hearts are dust,—
al grandioso abrigo de Dios, quien Su inmortal legado
guarda para la raza —cuando sus aguerridos corazones sean polvo—:

Freedom that blooms not but upon the grave
Where they who loved her sleep, her slaughtered brave.
la Libertad que no florece sino en la tumba
donde duermen quienes la amaron, sus inmolados valientes.



[Rose of God]

Rosa de Dios

Rose of God, vermillion stain on the sapphires of heaven,
Rosa de Dios, bermeja mancha en los zafiros del cielo,

Rose of Bliss, fire-sweet, seven-tinged with the ecstasies seven.
Rosa de Gozo, dulce fuego, con los siete matices de los siete éxtasis.

Leap up in our heart of humanhood, O miracle, O flame,
Brot a en nuestro corazón de humanidad, oh milagro, oh llama,

Passion-flower of the Nameless, bud of the mystical Name.
Flor de pasión del Sin Nombre, capullo del místico Nombre.

Rose of God, great wisdom-bloom on the summits of being,
Rosa de Dios, grandiosa sabiduría-en-flor en las cimas del ser,

Rose of Light, immaculate core of the ultimate seeing!
¡Rosa de Luz, inmaculado centro de la suprema mirada!

Live in the mind of our earthhood; O golden Mystery, flower,
Vive en la mente de nuestra terrenalidad; oh dorado Misterio, florece,

Sun on the head of the Timeless, guest of the marvellous Hour.
Sol en la cabeza del Sin Tiempo, huésped de la maravillosa Hora.

Rose of God, damask force of Infinity, red icon of might,
Rosa de Dios, damasquina fuerza del Infinito, rojo icono de potencia,

Rose of Power with thy diamond halo piercing the night!
¡Rosa de Poder con tu diamantino halo perforando la noche!

Ablaze in the will of the mortal, design the wonder of thy plan,
Incandescente en la voluntad del mortal, diseña la maravilla de tu plan,

Image of Immortality, outbreak of the Godhead in man.
Imagen de la Inmortalidad, estallido de la Divinidad en el hombre.

Rose of God, smitten purple with the incarnate divine Desire
Rosa de Dios, púrpura enamorada del divino Deseo hecho carne

Rose of Life, crowded with petals, colour's lyre!
¡Rosa de Vida, colmada de pétalos, lira del color!

Transform the body of the mortal like a sweet and magical rhyme;
Transforma el cuerpo del mortal como una dulce y mágica rima;

Bridge our earthhood and heavenhood, make deathless the children of Time.
Conecta en nosotros tierra y cielo, haz imperecederos a los hijos del Tiempo.

Rose of God like a blush of rapture on Eternity's face,
Rosa de Dios semejante a un embelesado rubor en el rostro de la Eternidad,

Rose of Love, ruby depth of all being, fire-passion of Grace!
¡Rosa de Amor, profundidad rubí de todo ser, pasión de fuego de la Gracia!

Arise from the heart of the yearning that sobs in Nature's abyss:
Elévate desde el corazón del anhelo que solloza en el abismo de la Naturaleza:

Make earth the home of the Wonderful and life Beatitude's kiss.
Haz de la Tierra el hogar de lo Maravilloso y de la vida el beso de la Beatitud.



[The Golden Light]

La dorada Luz

Thy golden Light came down into my brain
Tu dorada Luz descendió a mi cerebro

And the grey rooms of mind sun-touched became
y tocados por el sol los grises salones de la mente se volvieron

A bright reply to Wisdom's occult plane,
una lustrosa réplica del plano oculto de la Sabiduría,

A calm illumination and a flame.
una calma iluminación y una llama.

Thy golden Light came down into my throat,
Tu dorada Luz descendió a mi garganta,

And all my speech is now a tune divine,
y toda mi habla es ahora una melodía divina,

A paeon song of Thee my single note;
un canto de alabanza a Ti mi única nota;

My words are drunk with the Immortal's wine.
mis palabras están ebrias con el vino del Inmortal.

Thy golden Light came down into my heart
Tu dorada Luz descendió a mi corazón

Smiting my life with Thy eternity;
aniquilando mi vida con Tu eternidad;

Now has it grown a temple where Thou art
ahora se ha convertido en Tu templo

And all its passions point towards only Thee.
y todas sus pasiones apuntan sólo hacia Ti.

Thy golden Light came down into my feet;
Tu dorada Luz descendió a mis pies;

My earth is now Thy playfield and Thy seat.
mi tierra es ahora Tu tablero de juego y Tu sillón.



[The Greater Plan]

Un plan más grande

I am held no more by life's alluring cry,
Her joy and grief, her charm, her laughter's lute.
Hushed are the magic moments of the flute,
And form and colour and brief ecstasy.
I would hear, in my spirit's wideness solitary,
The Voice that speaks when mortal lips are mute:
I seek the wonder of things absolute
Born from the silence of Eternity.

Ya no me sustenta el atractivo grito de la vida,
su alegría y su dolor, su encanto, el laúd de su risa.
Silenciados están los mágicos momentos de la flauta,
y la forma y el color y el breve éxtasis.

Quiero escuchar, en la solitaria amplitud de mi espíritu
la Voz que habla cuando los labios mortales han callado:
busco la maravilla de las cosas absolutas
nacidas del silencio de la Eternidad.

There is a need within the soul of man
The splendours of the surface never sate;
For life and mind and their glory and debate
Are the slow prelude of a vaster theme,
A sketch confused of a supernal plan,
A preface to the epic of the Supreme.

Hay una necesidad en el alma del hombre
que los esplendores de superficie nunca sacian;
porque la vida y la mente, y su gloria y su debate,
son el lento preludio de un tema más vasto,
el confuso bosquejo de un plan divino,
un prefacio para la épica del Supremo.

Traducido por Aswapati



[Because Thou art]

Porque Tú eres

Because Thou art All-beauty and All-bliss,
My soul blind and enamoured yearns for Thee;
It bears Thy mystic touch in all that is
And thrills with the burden of that ecstasy.

Porque Tú eres Todo-belleza y Todo-gozo,
mi alma ciega y enamorada Te anhela;
acoge Tu místico toque en todo cuanto es
y se estremece con la carga de ese éxtasis.

Behind all eyes I meet Thy secret gaze
And in each voice I hear Thy magic tune:
Thy sweetness haunts my heart through Nature's ways;
Nowhere it beats now from Thy snare immune.

Detrás de todos los ojos encuentro Tu mirada secreta
y en cada voz escucho Tu mágica melodía:
Tu dulzura acosa mi corazón por los caminos de la Naturaleza;
en ninguna parte late ahora a Tu celada inmune.

It loves Thy body in all living things;
Thy joy is there in every leaf and stone:
The moments bring Thee on their fiery wings;
Sight's endless artistry is Thou alone.

Él ama Tu cuerpo en todo cuanto vive;
Tu dicha está ahí en cada hoja, en cada piedra:
los momentos Te traen en sus ardientes alas;
el arte sin fin de la mirada eres sólo Tú.

Time voyages with Thee upon its prow
And all the future's passionate hope is Thou.

El tiempo viaja contigo en su proa
Y toda la apasionada esperanza del futuro eres Tú.

Traducido por Aswapati



[The Dwarf Napoleon (Hitler, October 1939)]

El Napoleón enano (Hitler, octubre de 1939)

Behold, by Maya's fantasy of will
Observen: por la fantasiosa voluntad de Maya

A violent miracle takes sudden birth,
un milagro violento tiene repentino nacimiento,

The real grows one with the incredible.
lo real crece uno con lo increíble.

In the control of her magician wand
Bajo el control de su varita mágica

The small achieves things great, the base things grand.
el pequeño logra cosas espléndidas, el vil cosas grandes.

This puny creature would bestride the earth
Esta enclenque criatura montaría a horcajadas la Tierra

Even as the immense colossus of the past.
igual que el coloso inmenso del pasado.

Napoleon's mind was swift and bold and vast,
La mente de Napoleón era rápida y audaz y vasta,

His heart was calm and stormy like the sea,
su corazón era calmo y tormentoso como el mar,

His will dynamic in its grip and clasp.
su voluntad dinámica en empuñadura y abrazo.

His eye could hold a world within its grasp
Su ojo podía abarcar un mundo en un parpadeo

And see the great and small things sovereignly.
y ver las grandes y pequeñas cosas soberanamente.

A movement of gigantic depth and scope
Un movimiento de gigantesca profundidad y alcance

He seized and gave coherence to its hope.
él acometió y le dio coherencia a esa esperanza.

Far other this creature of a nether clay,
Bien distinta esta otra criatura de un barro inferior,

Void of all grandeur, like a gnome at play,
vacía de toda grandeza, como un gnomo de teatrino,

Iron and mud his nature's mingled stuff,
hierro y lodo el mezclado material de su naturaleza,

A little limited visionary brain
un diminuto limitado cerebro visionario

Cunning and skilful in its narrow vein,
astuto y hábil en su mezquino talante,

A sentimental egoist poor and rough,
un egoísta sentimental pobre y áspero,

Whose heart was never sweet and fresh and young,
cuyo corazón nunca fue dulce y fresco y joven,

A headlong spirit driven by hopes and fears,
un precipitado espíritu manejado por anhelos y temores,

Intense neurotic with his shouts and tears,
neurótico intenso de gritos y lágrimas,

Violent and cruel, devil, child and brute,
violento y cruel, malvado, infantil y bruto,

This screaming orator with his strident tongue,
este chillón orador con su lengua estridente,

This prophet of a scanty fixed idea,
este profeta de una precaria idea fija,

Plays now the leader of our human march;
juega ahora al líder de nuestra marcha humana;

His might shall build the future's triumph arch.
su poderío construirá el futuro arco del triunfo.

Now is the world for his eating a ripe fruit.
Ahora el mundo es para su dentellada una fruta madura.

His shadow falls from London to Corea.
Su sombra se refleja desde Londres hasta Corea.

Cities and nations crumble in his course.
Ciudades y naciones se derrumban a su paso.

A terror holds the peoples in its grip:
Un terror mantiene atenazados a los pueblos:

World-destiny waits upon that foaming lip.
el destino del mundo atiende expectante a ese labio que espumea.

A Titan Power upholds this pigmy man,
Un Poder Titán sostiene a este pigmeo,

The crude dwarf instrument of a mighty Force.
tosco instrumento enano de una Fuerza poderosa.

Hater of the free spirit's joy and light,
Enemiga de la alegría y la luz del espíritu libre,

Made only of strength and skill and giant might,
hecha sólo de reciedumbre y destreza y gigantesco poder,

A Will to trample humanity into clay
una Voluntad de envilecer a la humanidad hasta el barro

And unify earth beneath one iron sway,
y de unificar la Tierra bajo un dominio férreo,

Insists upon its fierce enormous plan.
se empeña en su feroz y descomunal plan.

Trampling man's mind and will into one mould
Pisoteando la mente y la voluntad del hombre en un molde

Docile and facile in a dreadful hold,
dócil y rendido a un dominio atroz,

It cries its demon slogans to the crowd.
ella le grita sus consignas demoníacas a la multitud.

But if its tenebrous empire were allowed,
Pero si su imperio tenebroso fuese tolerado,

That mastery would prepare the dismal hour
esa supremacía prepararía la hora funesta

When the Inconscient shall regain its right,
en que el Inconsciente recuperaría su derecho,

And man who emerged as Nature's conscious power,
y el hombre surgido como poder consciente de la Naturaleza,

Shall sink into the deep original night
se hundiría en la profunda noche original

Sharing like all her forms that went before
compartiendo como todas las formas que lo precedieron,

The doom of the mammoth and the dinosaur.
la fatalidad del mamut y el dinosaurio.

It is the shadow of the Titan's robe
Es la sombra de la túnica del Titán

That looms across the panic-stricken globe.
que se cierne sobre un mundo presa del pánico.

In his high villa on the fatal hill
En su villa en lo alto de la fatal colina

Alone he listens to that sovereign Voice,
solitario él escucha esa Voz soberana,

Dictator of his action's sudden choice,
que le impone la repentina elección de sus actos,

The tiger leap of a demoniac skill.
el salto de tigre de una destreza demoníaca.

An energy his body cannot invest,—
Una energía que su cuerpo no puede asimilar

Too small and human for that dreadful guest,
—demasiado pequeño y humano para tan tremendo huésped,

A tortured channel, not a happy vessel,—
un torturado canal, no un feliz recipiente—

Drives him to think and act and cry and wrestle.
lo empuja a pensar y actuar y llorar y revolcarse.

Thus driven he must stride on conquering all,
Así empujado debe apresurarse a conquistarlo todo,

Threatening and clamouring, brutal, invincible,
amenazador y vociferante, brutal, invencible,

Until he meets upon his storm-swept road
hasta que se topa en su borrascoso camino

A greater devil—or thunderstroke of God.
con un demonio mayor —o el rayo fulminante de Dios.

Traducido al alimón con Hernando Martínez Arias

